

Février 2010

**LANCEMENT OFFICIEL DU PROJET DE
TRADUCTION EN WOLOF DE LA BD
LES AVENTURES DE TINTIN
DANS**

" LE SECRET DE LA LICORNE "

Un premier contact a été réalisé en Février 2008 avec la Société MOULINSART.
C'est à partir de Mars 2009 que le contact a été officiel avec le
Directeur des Collections TINTIN aux Editions CASTERMAN.

**Pour la première fois dans l'histoire du jeune reporter TINTIN,
ses aventures vont être traduites dans une langue africaine.**

**En effet, l'association humanitaire " ATS-Belgique " de Gembloux
va prochainement diffuser la version en WOLOF de cet album sous le titre**

" KUMPA WÀNGALÀNG BI "

De vieille tradition orale, le WOLOF fait partie de la famille linguistique " Ouest-Atlantique " du groupe " Niger-Congo ". Cette langue pratiquée par plus de 11.000.000 de personnes est la plus parlée au Sénégal, en Gambie et dans le sud de la Mauritanie. Cette traduction permet de mettre à l'honneur de façon très populaire la langue WOLOF qui possède une écriture officielle en caractères latins depuis 1971 et qui depuis connaît une expansion culturelle importante.

Pour assurer cette traduction, **Gérard GEORGES**, Président-délégué d'**ATS-Belgique** est très heureux de pouvoir compter sur **Monsieur Serigne DIOUF**, un jeune fonctionnaire du Ministère de la Santé, de la Prévention et de l'Hygiène publique du Sénégal.

**Les bénéfices générés par l'édition de cet album
seront utilisés au profit de nos actions au Sénégal.**

SORTIE ANNONCÉE DANS LE COURANT DU 1^{er} SEMESTRE 2011

Infos et renseignements

ATS-Belgique - Groupe **Actions-Toubacouta-Sénégal** asbl
Impasse du Wez, 10 / 0011 B-5030 GEMBLOUX Belgique
TEL : 00 - 32 - (0)498 - 91.76.19 - Email : actions_toubacouta_senegal@hotmail.com

Sénégal

28 Mars 2010

GALOYA

EQUIPEMENT D'UN NOUVEAU CENTRE DE SANTE

Ce Centre de Santé est situé dans le Nord du pays, plus précisément dans la Région de SAINT-LOUIS, Département de PODOR, Commune de GALOYA, sur l'axe de la N 2 reliant SAINT-LOUIS à BAKEL.

La population de GALOYA est de +/- 6.000 habitants et ce nouveau Centre de Santé de Référence va polariser un bassin de population de plus de 40.000 habitants actuellement sans infrastructures médicales de qualité.

Le Centre sera doté entre autres, d'une polyclinique, d'un bloc opératoire, d'un laboratoire, d'une maternité, de plusieurs pavillons et de logements pour le personnel soignant.



La première pierre fut posée le 20 Décembre 2008. Malheureusement, comme dans de nombreux cas partout dans le monde, les coûts ayant explosés, à la fin des travaux début 2010, le budget initial a été largement dépassé.

Notre partenaire au Sénégal, Mademoiselle Oumoul Khayry SOW, Présidente de R.I.S.E.D - World nous a contactés en urgence afin de nous demander de contribuer à l'équipement de ce Poste de Santé en lançant un

APPEL A LA RECHERCHE DE MATERIEL MEDICAL



Une importante liste de matériel a été préparée par l'Hôpital principal de Dakar.

Belgique

Avril - Mai 2010

RECOLTE DU MATERIEL POUR GALOYA



UN FORMIDABLE RESULTAT... 200 M³ en 40 jours



Nos remerciements vont à toutes les entreprises, les privés et les volontaires qui par leurs dons et/ou leurs contributions ont participé à la formidable réussite de ce défi humanitaire.

Belgique

8 Mai 2010

**RECEPTION D'UN IMPORTANT
LOT DE MEDICAMENTS
OFFERT PAR LES PARTENAIRES DE L'ASSOCIATION**



GRÂCE A CE DON



PEUT ENVOYER 6 COLIS

28 MAI 2010

**51 kg de médicaments
quittent la Belgique à destination de plusieurs postes de Santé des
Régions de Fatick, Kaolack et Galoya**

Merci à

- **Monsieur Jean-Pierre LEVER et son épouse Léa pour l'accueil à SCHAFFEN.
(V.V.S./A.D.S.)
et à leur représentant au Sénégal, Monsieur Thierno Ibrahima BALDE.**
- **Mademoiselle Oumoul Khayry SOW pour le transport des médicaments vers le Sénégal.**

Belgique

26 - 27 - 28 Mai 2010

OPERATION DE SOLIDARITE MEDICALE
DESTINATION FINALE

GALOYA ET D'AUTRES POSTES DE SANTE DU SENEGAL

CONFERENCE DE PRESSE



CHARGEMENT DE TROIS CONTAINERS DE 40 PIEDS



**ATS-Belgique, remercie HÔPITAL SANS FRONTIERE, les CARS GEMBLOUTOIS
et l'ensemble des volontaires qui ont participés aux divers chargements.**

Belgique - Sénégal

Juin 2010

LE DEPART - L'ARRIVEE - LA SORTIE DES CONTAINERS

4 Juin

PORT D'ANVERS - DEPART DES 3 CONTAINERS DE 40 PIEDS



12 Juin

PORT DE DAKAR - ARRIVEES DES CONTAINERS



21 Juin - 28 Juin

DAKAR - SORTIE DES 3 CONTAINERS



Une expédition rapide, un transport maritime parfait et les formalités administratives d'entrée au Sénégal réglées rapidement.

EN BREF UN FORMIDABLE SUCCES

Notre reconnaissance particulière va à notre partenaire au Sénégal, Mademoiselle Oumoul Khayry SOW, Présidente de « R.I.S.E.D - World » et à sa famille pour les démarches administratives qu'ils ont gérées de mains de maître ainsi que pour la prise en charge financière de l'ensemble des frais afférents à cette opération.

Belgique

16 Juillet 2010

**RECEPTION D'UN SECOND IMPORTANT
LOT DE MEDICAMENTS
OFFERT PAR LES PARTENAIRES DE L'ASSOCIATION**



GRÂCE A UNE PARTIE DE CE DON



PEUT ENVOYER 1 COLIS

1 AOÛT 2010

**12 kg de médicaments
quittent la Belgique à destination du Poste de Santé de TOUBACOUTA**

Merci à

- Monsieur et Madame Jean-Pierre LEVER de SCHAFFEN (V.V.S./A.D.S.)
- Madame Marie LEFEVRE pour le transport des médicaments en Belgique.
- Merci à Monsieur et Madame Alain GOETGHEBUER pour le transport vers le Sénégal.

Belgique

7 Septembre 2010

LES AVENTURES DE TINTIN
dans
LE SECRET DE LA LICORNE

**Cet album est maintenant traduit pour la première fois
dans une langue Africaine... le WOLOF.**

« KUMPA WÀNGALÀNG BI »

*Ce travail est à l'initiative du Président-délégué d'ATS-Belgique,
Monsieur Gérard GEORGES qui peut compter sur
Monsieur Sérigne DIOUF pour assurer cette traduction.
Le « Premier jet » vient d'être présenté à Monsieur Etienne POLLET,
Directeur de la Collection TINTIN aux Editions CASTERMAN.*

Octobre 2010



Madame Awa SENE SARR,

(La voix de la sorcière dans le dessin animé « KIRIKOU »)

**Comédienne Sénégalaise de renom,
reçoit la traduction en « Première lecture »**

ATS-Belgique remercie

**Madame Awa SENE SARR d'avoir accepté de participer à notre projet en assurant les
corrections de la « Première lecture » de cette traduction.**

Monsieur Philippe FONTAINE (*Tintinophile*)

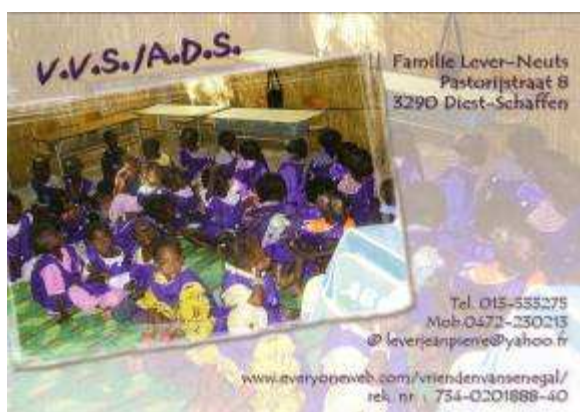
**Monsieur Jean-Léopold DIOUF, Docteur en linguistique,
qui a accepté d'assurer la correction orthographique et grammaticale de
" KUMPA WÀNGALÀNG BI "**

**Monsieur Jean-Léopold DIOUF est actuellement
Maître de conférences à l'INALCO (Langues'O) à Paris, où il enseigne le Wolof.
Jean-Léopold DIOUF est également l'auteur du Dictionnaire Wolof-Français / Français-Wolof -
Editions KARTHALA**

Belgique

2 Octobre 2010

**SUITE A L'IMPORTANT
LOT DE MEDICAMENTS
OFFERT PAR LES PARTENAIRES DE L'ASSOCIATION**



GRÂCE A UNE PARTIE DE CE DON



PEUT ENVOYER 2 COLIS DE

**6 kg et 11 kg de médicaments
qui quitteront la Belgique dans les prochains jours à destination
de la Case de Santé de Niakhniakhale (Saly)**

Merci à

- Monsieur et Madame Jean-Pierre LEVER de SCHAFFEN (V.V.S./A.D.S.)
- Madame Sylviane VERBIST pour le transport des médicaments vers le Sénégal.
- Monsieur Eddy VANDEVILLE pour le transport des médicaments vers le Sénégal.

Sénégal

Octobre 2010

CENTRE DE SANTE DE REFERENCE DE GALOYA

Région de SAINT-LOUIS

DON D'ANTIBIOTIQUES

**Remise de 36.000 comprimés d'antibiotiques
(Doxycycline et Amoxicilline)**

Ce don d'antibiotiques a été réalisé grâce à l'un des partenaires d'ATS-Belgique

A.S.N. asbl

Aide aux Centres Sanitaires en Nécessité

Belgique

15 Décembre 2010

RECEPTION DE 5 ORDINATEURS COMPLETS

à destination de TOUBACOUTA pour le

PROJET INFORMATIQUE & INTERNET

« DAJALOO »

Ce don de matériel informatique est réalisé grâce à l'un des partenaires d'ATS-Belgique



S.I.S.F. --- Solidarité Informatique Sans Frontières --- Belgique